

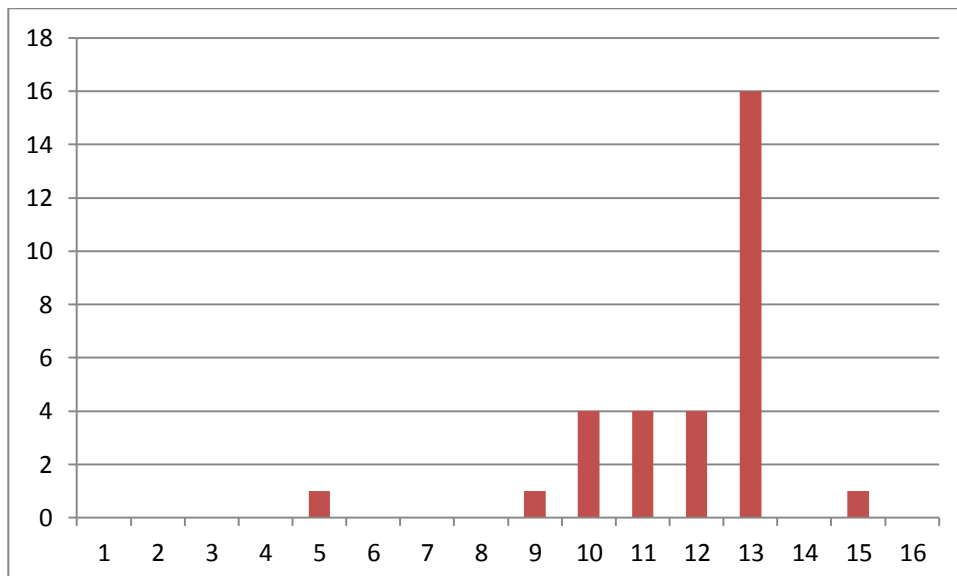
# *POUR UNE ASSOCIATION FRANCOPHONE DE GÉOGRAPHIE PHYSIQUE*

## **Circulaire 4**

**Logo :**



Vous avez été nombreux à répondre et à indiquer votre choix. Je remercie en particulier Reine Razafimahefa dont la réponse a déclenché une vague de réactions importante. Le graphique ci-dessous montre que, sans contestation possible, c'est le logo 13 ci-dessus qui sera dorénavant notre logo puisqu'il a recueilli plus de la moitié des suffrages, loin devant les logos 10, 11 et 12. Comme la question a été posée, je précise le choix des couleurs, tel qu'exprimé par l'auteur : A blanc comme l'Arctique, F vert comme les forêts, G ocre comme le désert de Gobi et P bleu profond comme l'océan Pacifique.



Vous voyez que j'ai pris en compte 31 suffrages, plus que de votants (28) car 3 d'entre vous ont indiqué plusieurs choix, ce qui m'a semblé acceptable pour cette question et ne changeait pas le résultat du vote, mais ne le sera plus pour des votes plus formels.

Je vous joins, en fichiers attachés, des propositions arrivées après l'envoi de la troisième circulaire et qui n'ont donc pas pu concourir.

### **Traduction en Français de formulations anglaises :**

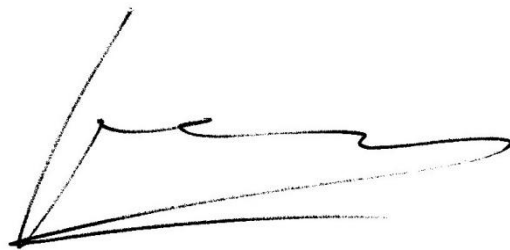
L'avancée de la recherche scientifique et son expression dans des revues très majoritairement de langue anglaise place les francophones face à de nouvelles formulations pour désigner des concepts ou des objets nouveaux. Si nous voulons nous approprier ces nouveaux concepts ou ces nouveaux objets, une réflexion est nécessaire : faut-il conserver la formulation anglaise telle quelle ou faut-il rechercher, dans le vaste ensemble francophone, une formulation mieux appropriée et plus suggestive ? Nos amis québécois font un excellent travail systématique d'appropriation et il faut leur en rendre hommage. Pour aller dans le même sens, je vous propose deux premières séries de formulations géomorphologiques :

- Traductions que je propose :
  - mud playa : daya (dialecte arabe maghrébin),
  - salt playa : sebkha (idem),
  - billabong (aborigène australien): marigot (je n'en connais pas précisément l'origine dans l'ensemble subsaharien),
  - sandbar : banc sableux,
  - gibbert desert : reg (arabe maghrébin),
  - ox bow lake : lône (usité dans la région de Lyon, France)
- Traductions mot à mot à améliorer :
  - slack water deposit : dépôt de décantation lors d'une crue,
  - breakaway : butte tabulaire,
  - source bordering dune : dune proche de la source du sable (lit d'un cours d'eau).

Proposez-moi des traductions en utilisant la langue ou le dialecte que vous utilisez ou que vous connaissez et indiquez-nous d'autres problèmes de traduction ou d'appropriation que vous rencontrez. Je diffuserai les unes et les autres.

Bien cordialement à toutes et à tous.

À Venelles, le 16 avril 2013



Jean-Louis Ballais